RECURSOS EN LA RED PARA EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: EL DISPOSITIVO DE AUTOFORMACIÓN EN LENGUAS DEL IUFM DE LORRAINE[1]

Carlos Meléndez Quero
Université de Lorraine & CNRS, ATILF[2]
(equipo Acquisition et Apprentissage des Langues)

RESUMEN: Este trabajo pretende dar a conocer a profesores y estudiantes de ELE el sitio web que hemos elaborado en el Instituto Universitario de Formación de Maestros de la región de Lorena (Francia) para facilitar la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera. En esta contribución describimos nuestro dispositivo de autoformación en lenguas, el cual recoge información sobre los diferentes diplomas de español existentes en la actualidad, ofrece consejos metodológicos a los estudiantes para trabajar de forma eficaz una lengua extranjera y presenta un gran número de recursos que circulan por la Red para reforzar las competencias exigidas en estos diplomas (comprensión oral y escrita, producción oral y escrita e interacción oral).

INTRODUCCIÓN

Nuestra experiencia docente como *Maestro de Conferencias* en el Instituto Universitario de Formación de Maestros de Lorraine, así como nuestra integración como investigador en el equipo *Acquisition et Apprentissage des Langues* del laboratorio ATILF nos ha permitido reflexionar sobre la manera de abordar la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera y poner en práctica un dispositivo especial para enfocar el estudio de ELE.

El contexto particular en el que se encuentran nuestros estudiantes de Máster del IUFM exige una gran carga de trabajo personal para reforzar sus diferentes competen-

[1] Quede aquí constancia de mi agradecimiento al profesor Gilles Grateau del IUFM de Lorraine por su apoyo técnico, indispensable en la configuración del sitio web aquí presentado, así como al profesor Claude Normand, Maestro de Conferencias de español en nuestro mismo departamento, por su colaboración en la recopilación de informaciones y de recursos en línea que permiten abordar el estudio del español.

[2] Agradezco a mi laboratorio de investigación *Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française* (ATILF) la subvención concedida para asistir a este XXII Congreso Internacional de ASELE.

cias en una lengua extranjera, dado que, a partir del próximo año, el Ministerio de Educación Nacional de Francia va a obligar a los futuros maestros de infantil y de primaria a obtener un diploma que certifique el dominio de una lengua diferente a su lengua materna de nivel B2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Ante tal exigencia y habida cuenta de la diversidad de nuestro alumnado universitario francófono (procedente de diversas carreras y con un nivel en la lengua extranjera muy dispar), el equipo pedagógico de nuestro centro docente ha reflexionado sobre la manera más eficaz para preparar a nuestros estudiantes no especialistas en lenguas a abordar con las mayores garantías de éxito estos exámenes, sea cual sea la lengua extranjera escogida.

Tras una larga reflexión sobre las ventajas e inconvenientes de las distintas posibilidades de trabajo, el grupo de profesores de lengua de nuestro establecimiento universitario ha decidido establecer al inicio del primer semestre un período de determinación de ocho horas en el que se presenta a los estudiantes los exámenes existentes en cada una de las lenguas extranjeras, se realizan diferentes pruebas de nivel por competencias (comprensión oral, comprensión escrita, producción escrita y expresión oral) para que cada alumno sea consciente de sus dificultades y de sus carencias en la lengua extranjera y, por último, se explica a los alumnos lo importante que es para ellos establecer un plan de trabajo personalizado, adaptado a sus propias necesidades y con una metodología adecuada que permita alcanzar cada uno de los objetivos marcados desde las primeras clases. Desde el inicio del curso se introduce el portfolio como herramienta de trabajo para organizar el trabajo de los alumnos y anotar las diferentes actividades y tareas realizadas en el año.

Después de estas dos primeras semanas de determinación, se concede al propio estudiante la elección sobre la modalidad de trabajo que quiere desarrollar en el período de aprendizaje de la lengua escogida. En función de su cultura de aprendizaje previa y de su mayor o menor autonomía, el estudiante puede asistir a seminarios semanales, divididos por competencias, para trabajar junto a sus compañeros la lengua extranjera, o bien puede optar por un dispositivo de autoformación que le permite desarrollar competencias de auto-aprendizaje de lenguas y en el que dispone de cuatro entrevistas individuales por semestre con un profesor, en las que este último asume el papel de guía del proceso de aprendizaje y ofrece al estudiante consejos metodológicos sobre la forma de diseñar sus objetivos de trabajo y sobre los recursos que puede utilizar para alcanzar tales metas[3]. Sea cual sea la modalidad de trabajo elegida, desde el primer momento se comenta a los estudiantes que la cantidad de trabajo que tendrán que desarrollar durante el año para obtener su diploma de lengua extranjera varía en función del nivel con el que parten. De esta manera, tanto los estudiantes que optan por

[3] Mediante este tipo de dispositivo se pretende que el estudiante mejore su dominio de la lengua extranjera y, al mismo tiempo, que aprenda a aprender. Sobre las ventajas de esta forma de aprendizaje, remitimos al trabajo de Holec (1990) y a las explicaciones ofrecidas en este XXII Congreso Internacional de ASELE por nuestro compañero Claude Normand.

Asimismo, hemos de señalar que nuestro grupo de investigación sobre la adquisición y el aprendizaje de lenguas (AAL) del laboratorio ATILF constituye un centro pionero en el dominio del aprendizaje autodirigido. Una descripción sobre las actividades del equipo y los proyectos de investigación en curso puede consultarse en: <http://www.atilf.fr/la-recherche/equipes-scientifiques/acquisition-et-apprentissage-des>.

la modalidad presencial como los que prefieren un trabajo en autodirección con consejo saben la importancia de realizar un trabajo personal complementario para alcanzar el nivel de lengua exigido.

Para poner en marcha este dispositivo, nuestro equipo pedagógico ha creado un centro de recursos en línea, dividido en cuatro lenguas (inglés, español, italiano y alemán). Dicho dispositivo permite a los alumnos francófonos de nuestro centro universitario trabajar las diferentes competencias de la lengua extranjera dada con total libertad de horarios y con recursos adaptados a sus necesidades de trabajo[4]. En las próximas páginas, vamos a describir el sitio web (<http ://www.lorraine.iufm.fr/ressources/autoflangues/espagnol/index.htm>) que hemos elaborado para los estudiantes francófonos que optan por el español para pasar su diploma de lengua y que, al ser accesible en línea, está abierto a cualquier persona que desee mejorar su dominio de la lengua española.

LOS RECURSOS PARA EL ESPAÑOL

Nuestro sitio web se articula en dos partes bien diferenciadas: la primera de ella hace referencia a diferentes páginas en español que pueden ayudar a los estudiantes a abordar la preparación de un diploma de español como lengua extranjera, mientras que la segunda recoge una serie de materiales que podrían servir a los futuros maestros de infantil o de primaria en sus clases. Teniendo en cuenta que, en un primer momento, nuestros alumnos necesitan obtener un diploma de ELE de nivel B2 para ejercer como maestros, en nuestras clases del IUFM nos centramos principalmente en el primer grupo de materiales, que presentamos en las próximas páginas.

EL CONTEXTO INSTITUCIONAL DE LOS ALUMNOS FRANCÓFONOS NO ESPECIALISTAS DE ESPAÑOL

Nuestra primera clase del año sirve esencialmente para concienciar a los estudiantes de la importancia que tendrá para su carrera profesional la obtención de ese diploma de español como lengua extranjera. En este sentido, las primeras informaciones recogidas en nuestro sitio web recuerdan la legislación vigente actualmente en Francia[5]. Mediante un enlace a los decretos ministeriales del 31 de mayo de 2010 y a su modificación del 4 mayo de 2011, explicamos a los estudiantes que, a partir del año 2012, el Ministerio de Educación Nacional de Francia exigirá la obtención de un *Certificado de Competencias en Lenguas de la Enseñanza Superior* (CLES2) o de otro diploma expedido en Francia o en un país de la Unión Europea que certifique el domi-

[4] A nuestro juicio, este dispositivo permite salvar algunas dificultades con las que se encuentra nuestro alumnado universitario, especialmente las restricciones horarias debidas a su gran carga lectiva en el período de Máster. Al tratarse de recursos en línea, fácilmente consultables a partir de la Red, los alumnos pueden consultarlos en cualquier momento del día; además, al ofrecer recursos de diferente naturaleza, pueden escoger los que consideran más adecuados o interesantes para alcanzar sus objetivos de trabajo.

[5] Toda la reglamentación actual y los decretos ministeriales pueden consultarse en línea, a partir de la dirección: <http://www.education.gouv.fr/cid56414/certificat-de-langue-exige-des-laureats-aux-concours.html>.

nio de una lengua extranjera de nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas a todas las personas que aprueben una oposición de maestros de infantil o de primaria, con excepción de algunos casos particulares.

Según las informaciones de la página ministerial, los alumnos que se decantan por una certificación de español como lengua extranjera pueden escoger entre el *Certificado de Competencias en Lenguas de la Enseñanza Superior* (CLES), los *Diplomas de Español como Lengua Extranjera* (DELE) de nivel B2, C1 o C2 del Instituto Cervantes, los *Diplomas de competencias en lengua* (DCL) de nivel 4 (B2) y 5 (C1), o los *Diplomas de competencias en lengua extranjera profesional* (DCLEP) de nivel B2 o C1[6].

La oferta de certificados de español como lengua extranjera para los estudiantes francófonos

Buscando dar a nuestros estudiantes la mayor cantidad de información posible sobre las características, partes, contenidos, fechas, precios y centros de examen de cada uno de estos diplomas, hemos recopilado en nuestra página web las principales informaciones atingentes a cada uno de estos certificados de lengua.

Antes de presentar estos exámenes a nuestros alumnos, recordamos que los diplomas de español como lengua extranjera presentes en la citada lista exigen superar diferentes pruebas que permiten evaluar las competencias habituales exigidas por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: comprensión oral o auditiva, comprensión escrita, producción o expresión escrita y, por último, expresión y/o interacción oral. Veamos a continuación las particularidades de cada uno de estos diplomas, cuyas informaciones aparecen descritas en nuestro sitio web (<http ://www.lorraine.iufm.fr/ressources/autoflangues/espagnol/index.htm>).

Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur (CLES)

Quizás menos conocido en España, este certificado, conocido habitualmente como CLES, está acreditado por el Ministerio de Educación Nacional de Francia y permite evaluar las diferentes destrezas comunicativas de una LE en adecuación con los objetivos del Marco Europeo. Actualmente, dicho certificado existe en nueve lenguas (inglés, alemán, español, portugués, italiano, árabe, polaco, griego y ruso), cada una de las cuales tiene tres pruebas correspondientes a tres niveles del Marco: CLES 1 (nivel B1), CLES 2 (B2) y CLES 3 (C1). Mediante el vínculo con la página oficial de este certificado (<http://www.certification-cles.fr/>), ponemos a disposición de nuestros estudiantes de español todas las informaciones necesarias para la obtención del CLES. Teniendo en cuenta que el nivel exigido por el Ministerio corresponde al B2, explicamos a los alumnos la prueba del CLES2, que tiene lugar una vez al año, generalmente en la tercera o cuarta semana de mayo.

[6] Todas las informaciones aquí presentadas hacen referencia a la situación de las certificaciones de lenguas extranjeras en Francia en la fecha de celebración del XXII Congreso Internacional de Asele, es decir, en septiembre de 2011.

El examen CLES2 se compone de cuatro partes bien diferenciadas, cada una de las cuales debe ser superada para la obtención del diploma. La primera parte es la de comprensión oral, con una duración de treinta minutos, durante los cuales cada candidato escucha tres veces dos o tres documentos sonoros o audiovisuales cortos, a partir de los que debe responder a una serie de preguntas por escrito. A continuación, la segunda fase del examen evalúa las competencias de comprensión y producción escrita: los candidatos disponen de dos horas y cuarto para leer unos cinco textos, responder a una serie de preguntas de comprensión escrita y, por último, redactar una síntesis de entre doscientas cincuenta y trescientas palabras. Para cerrar el examen, los estudiantes realizan en parejas una prueba de interacción oral, en la que durante diez o quince minutos deben defender una tesis sobre el asunto tratado y ofrecer argumentos y ejemplos para reforzar sus ideas, intentando, al mismo tiempo, alcanzar un consenso con el otro candidato, quien, a su vez, debe defender otro punto de vista, opuesto al de su interlocutor.

Nuestra experiencia como evaluador de este diploma de español en la Universidad de Nancy en el año 2011 nos ha permitido apreciar que los mayores problemas de los candidatos se encuentran en las pruebas de expresión, tanto escrita como oral, pues a las dificultades intrínsecas que conlleva toda prueba de producción se añade el hecho de que los criterios de corrección de tales destrezas comunicativas exigen una adecuación y comprensión por parte del candidato de la tarea asignada, una práctica en el ejercicio de la síntesis escrita de documentos, una soltura y dominio de las estrategias de comunicación oral y, por último, un nivel de la lengua extranjera nada desdeñable que le permita expresarse con un mínimo de corrección gramatical y con una variedad léxica. Por este motivo, en nuestras primeras clases nos servimos del modelo de examen CLES2 español que está en línea para que los estudiantes se familiaricen con el formato de la prueba. De esta forma, desde el inicio, los alumnos pueden fijarse diferentes objetivos de trabajo para afrontar con éxito tales pruebas, si bien saben que la obtención de dicho diploma implicará un gran esfuerzo personal, pues al ser la mayoría estudiantes no especialistas de español, parten con un nivel de lengua todavía bastante alejado con respecto al exigido por el ministerio.

Además de este certificado CLES, cuya inscripción es gratuita la primera vez para nuestros estudiantes de Máster del IUFM de Lorraine, presentamos en nuestro sitio web otras certificaciones de español como lengua extranjera que pueden obtenerse en Francia.

Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) del Instituto Cervantes

En este sentido, nos servimos de nuestra experiencia como evaluador del DELE para presentar los diplomas organizados por el Instituto Cervantes. Al integrar las informaciones relativas al DELE (<http://diplomas.cervantes.es/>), nuestros estudiantes entienden las posibilidades que los diplomas organizados por esta institución de prestigio académico para la difusión del español les abren para su futuro profesional.

Aunque huelga decir que la mayoría de estas informaciones son conocidas por los hispanohablantes, nuestros alumnos francófonos no especialistas en el estudio de lenguas agradecen saber, entre otras cosas, que tales *Diplomas de Español Lengua Extranjera* antiguamente se organizaban en torno a tres niveles (inicial, intermedio y superior), pero que, desde el año 2009, el DELE se divide en seis niveles del *Marco*

Común Europeo de Referencia para las Lenguas (A1, A2, B1, B2, C1, C2). Asimismo, para que nuestros estudiantes entiendan la equivalencia de los diplomas del Instituto Cervantes con los del Ministerio de Educación Nacional de Francia, se recuerda en nuestro sitio web que el examen CLES 2 corresponde al nivel B2 del DELE actual y que este último examen, al igual que el CLES, evalúa las destrezas de los candidatos en comprensión oral, comprensión escrita, expresión escrita y expresión oral, si bien añade una prueba específica de gramática y de vocabulario. Además, mediante la página oficial de los diplomas DELE explicamos a nuestros estudiantes que, a diferencia del CLES, el examen DELE tiene dos convocatorias anuales en Francia (mayo y noviembre) y que en nuestra región de Lorena pueden pasarlo en las ciudades de Nancy o de Metz.

Por último, mostramos las relaciones entre las partes que componen ambos exámenes. A diferencia del CLES en el que el alumno debe superar de forma independiente las cuatro pruebas del examen, en el DELE B2, el estudiante puede compensar sus resultados en las pruebas de comprensión de lectura (una hora) y de expresión escrita (una hora), puesto que forman un único grupo, al igual que las partes de comprensión auditiva (media hora) y de expresión oral (diez o quince minutos), que son evaluadas de forma conjunta. El acceso en línea a los diplomas DELE permite, además, descargar los modelos examen de las convocatorias de los últimos años. Gracias a esta posibilidad, podemos ver que, frente al CLES, el ejercicio de expresión escrita del DELE no se compone de una única actividad de síntesis, sino de dos documentos escritos diferenciados (redacción y carta personal) de extensión similar (entre ciento cincuenta y doscientas palabras); de otra parte, la prueba de expresión oral del DELE tiene una parte inicial de exposición del candidato, a la que sigue un diálogo con el evaluador (y no con otro estudiante, como sucede en el CLES).

Diplôme de Compétences en Langue (DCL) – *Diplôme de Compétence en Langue Étrangère Professionnelle* (DCLEP)

Como cierre a esta presentación de diplomas de ELE en Francia, incluimos en nuestro sitio web un vínculo hacia dos diplomas del Ministerio de la Educación Nacional de Francia relacionados (DCL y DCLEP)[7]. Tras recordar a nuestros estudiantes del IUFM de Lorraine que, desgraciadamente, ninguno de esos diplomas dispone de un centro de examen en su región para el español, nos servimos de las páginas oficiales de ambos diplomas para explicar que estos exámenes existen en diferentes lenguas extranjeras y que permiten evaluar las competencias de los candidatos en las destrezas de comprensión escrita (llamada en el DCLEP, recepción del escrito), comprensión oral (o recepción del oral, según el DCLEP), producción oral, interacción oral (comunicación interactiva en DCLEP) y producción escrita. Por lo tanto, cualquiera de estas certificaciones examina las competencias lingüísticas y comunicativas habitualmente exigidas en este tipo de diplomas de lengua extranjera. Según los nive-

[7] En el caso del DCL (*Diplôme de Compétence en Langue de communication à usage professionnel*) indicamos la página accesible en línea (<http://www.d-c-l.net/>), mientras que para la explicación del DCLEP (*Diplôme de Compétence en Langue Étrangère Professionnelle*) ofrecemos un vínculo con el decreto ministerial que describe este nuevo diploma: <http://www.education.gouv.fr/cid52098/smene1005163a.html>.

les del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, ambos diplomas permiten presentarse a los niveles A2, B1 (B1-1 y B1-2), B2 y C1.

En definitiva, gracias a esta recopilación de informaciones nuestros alumnos de Español Lengua Extranjera pueden conocer los tipos de examen que podrán preparar para justificar su nivel de español, las posibilidades de inscripción y el calendario de las pruebas; asimismo, tales páginas sirven de entrenamiento a la preparación de los diplomas, ya que existe la posibilidad de descargar de forma gratuita exámenes de convocatorias anteriores.

LOS RECURSOS EN LA RED PARA TRABAJAR LAS DISTINTAS COMPETENCIAS EN ESPAÑOL

El acceso a diferentes modelos de examen de ELE es, sin lugar a dudas, una fuente valiosísima para que nuestros estudiantes puedan autoevaluarse por competencias y conocer sus carencias lingüísticas. Ahora bien, para mejorar en su dominio del español lengua extranjera y para poder trabajar de manera regular a lo largo del curso, necesitan emplear materiales variados, fácilmente accesibles, sin restricciones horarias y que sirvan de complemento a los fondos documentales presentes en las bibliotecas universitarias. Por este motivo y para facilitar al acceso a muchos recursos desconocidos por nuestros alumnos, hemos incluido en nuestro sitio web el vínculo a innumerables páginas que circulan por la Red y que permiten reforzar cada uno de los niveles lingüísticos (fonético-fonológico, léxico, morfo-sintáctico, etc.) del español, a la vez que sirven de enlace con la cultura española e hispanoamericana.

Como criterio para ordenar estos recursos en línea, hemos seguido las diferentes partes de que constan los diplomas de ELE (comprensión oral, comprensión escrita, expresión escrita y expresión e interacción oral), dejando una última rúbrica en la que incluimos una amalgama de enlaces a diferentes páginas para trabajar el español. Todos estos recursos están presentados con una descripción sintética de los contenidos y posibilidades que ofrecen y se hallan precedidos de una serie de consejos metodológicos que consideramos fundamentales para trabajar de forma eficaz una lengua extranjera y para aprender a aprender[8]. A continuación, vamos a explicar una selección de algunos de los recursos que hemos encontrado en la Red y que nos parecen pertinentes y adecuados para el trabajo personal que deben realizar nuestros estudiantes para adquirir el nivel exigido en ELE.

Recursos en la Red para trabajar la comprensión oral en español

Una de las mayores dificultades de nuestros estudiantes reside en sus problemas para distinguir algunos sonidos ([x], [θ], etc.) del español que no existen en su lengua materna. Precisamente, el hecho de que no estén habituados a pronunciar tales sonidos

[8] Aunque no podemos detenernos en la explicación de estas cuestiones, remitimos a las informaciones ofrecidas en nuestra página web en la que se ofrecen consejos a los estudiantes para trabajar cada una de las competencias y se explica cómo sacar el máximo provecho al trabajar con documentos escritos y/o sonoros. Sobre estas cuestiones, véase, asimismo, la comunicación presentada en este mismo coloquio por Claude Normand.

les impide, en ocasiones, reconocerlos en sus actividades de comprensión oral. Por este motivo y para trabajar la fonética del español, les proporcionamos el enlace a una página web como *SitePal* (<http://www.sitepal.com/ttswidgetdemo/>), la cual, de forma lúdica, permite redactar un pequeño texto en español que es repetido mediante un asistente de voz; dicha aplicación ayuda a comprender la pronunciación de diferentes palabras en distintas variedades del español de España y de América.

Otra forma de reforzar la comprensión oral en español es escuchar documentos de corta duración. En este sentido, destacamos el esfuerzo del Grupo de Experimentación Pedagógica (G.E.P.) del Centro Regional de Documentación Pedagógica (C.R.D.P) de la Academia de Versalles (Ministerio de Educación de Francia), que ha elaborado la página *Audio Lingua* (<http://www.audio-lingua.eu/spip.php?rubrique4>). En ella, se pueden escuchar en línea o descargar diferentes archivos .mp3 en español, clasificados por niveles de dificultad e introducidos mediante un breve resumen y una presentación de las características de los hablantes (divididos por sexo y edad) y de la duración del documento.

Nuestros aprendientes de español pueden también utilizar documentos didácticos como los que se recogen en *Ver-taal* (<http://www.ver-taal.com/>), donde, a partir de fragmentos audiovisuales extraídos de reportajes del telediario de TVE, documentales, canciones o anuncios, se pueden realizar actividades de comprensión oral y corregir en línea tales ejercicios. Dicha página ofrece, además, un enlace con el diccionario académico, en el que los alumnos de ELE pueden encontrar la definición de aquellas palabras que desconozcan.

Para los alumnos que tienen mayores dificultades para comprender un documento sonoro en español, la Asociación *Radialistas Apasionadas y Apasionados*, con sede en Quito, ha creado un sitio web (<http://www.radialistas.net/>) que permite reforzar la comprensión oral en español a partir de archivos sonoros de origen latinoamericano y caribeño, los cuales pueden escucharse en línea o descargarse como ficheros .mp3. Esta página ayuda a nuestros estudiantes a familiarizarse con diferentes acentos y entonaciones del mundo hispánico, permite seleccionar los documentos sonoros por tema (ecología, derechos humanos, etc.) y, sobre todo, ofrece la posibilidad de descargar la transcripción escrita del audio, característica especialmente interesante para los alumnos con graves problemas de comprensión oral. Además, al beneficiar de la transcripción de documentos sonoros en español, los estudiantes francófonos pueden servirse de los textos para ampliar su vocabulario sobre ciertos temas y para acostumbrarse a identificar grafías con sonidos del español.

Con este mismo objetivo, en nuestra página de autoformación en español del IUFM de Lorraine (<http://www.lorraine.iufm.fr/ressources/autoflangues/espagnol/entrainement_lecture.htm>) hemos recopilado algunos textos escritos junto a su correspondiente lectura, realizada por docentes de nuestro establecimiento.

Otro sitio relacionado con estos objetivos de aprendizaje es el de los podcasts de Teresa Sánchez (<http://ssl4you.blogspot.com/>), autora que, con fines pedagógicos, incorpora de forma regular diferentes textos en español, que lee en voz alta, incluyendo explicaciones adicionales para que los aprendientes de ELE comprendan el sentido de tales documentos.

Al tratarse de un lugar de recopilación de diferentes recursos en la Red para la enseñanza y el aprendizaje del Español como Lengua Extranjera, también hemos incluido en nuestro sitio web del IUFM el vínculo hacia otros materiales y actividades didácticas de gran difusión en el ámbito de ELE, como los recogidos en la *Didactiteca*

del Centro Virtual Cervantes (http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/), en *Formespa* (<http://formespa.rediris.es>), *Todoele* (<http://www.todoele.net/>) o *Marcoele* (<http://marcoele.com/>). En dichos enlaces, nuestros estudiantes pueden descargar diferentes fragmentos audiovisuales, clasificados por niveles de dificultad según el Marco Europeo, para mejorar su competencia de comprensión oral en español.

Desde nuestro punto de vista, el aprendizaje de una lengua extranjera (en nuestro caso, del español) debe enfocarse desde una perspectiva en la que el aprendiente se sienta cómodo y motivado. Por este motivo y aprovechando que el dispositivo de autoformación de nuestra universidad concede total libertad a los estudiantes sobre la elección de los recursos para mejorar en español, buscamos que el acercamiento a esta lengua extranjera no resulte una experiencia traumática, sino agradable para ellos; nuestra misión es poner a disposición de los alumnos el mayor número posible de recursos para que puedan integrar el español en sus actividades diarias y para que se familiaricen con esta lengua. En este sentido, junto a documentos que contienen actividades didácticas, facilitamos también el acceso a diferentes cadenas de televisión y radios que circulan por la Red, a través de las cuales se puede reforzar la competencia oral en español de una forma lúdica y conocer mejor la cultura tanto de España como de América Latina[9].

Recursos en la Red para trabajar la comprensión escrita en español

Una forma eficaz de comprobar el nivel de los estudiantes de ELE en lo que respecta a su comprensión de lectura es partir de modelos de examen, como los del CLES, Instituto Cervantes o DCL, disponibles en línea. Ahora bien, para llevar a cabo un trabajo regular en esta competencia escrita, aconsejamos a nuestros alumnos leer diariamente en español, aumentando de forma progresiva la dificultad de los textos.

La página *Lecturas paso a paso* del Centro Virtual Cervantes (<http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/>) puede ser un buen punto de partida, puesto que recoge textos divididos por niveles (inicial, intermedio, superior) que se presentan acompañados de una ficha didáctica y de actividades interactivas previas y posteriores a la lectura para reflexionar y trabajar la comprensión escrita en español.

Sin olvidar la importancia de la literatura para el aprendizaje de una lengua extranjera, en nuestro sitio web privilegiamos una recopilación de enlaces a periódicos digitales de España y de Hispanoamérica, pues la prensa permite conocer las noticias de la actualidad y puede ser un recurso orientado al desarrollo de la competencia léxica y gramatical de ELE. Con nuestro dispositivo, intentamos que los estudiantes se acostumbren a leer todos los días documentos en español, pues consideramos que este ejercicio les ayudará a progresar no solamente en la destreza de comprensión escrita sino también en la producción escrita; así, gracias a la lectura diaria de la prensa pueden ampliar su vocabulario, reducir sus faltas de ortografía y aprender a redactar un texto escrito en español.

[9] Para nuestros estudiantes francófonos destacamos especialmente la página web *Europalatina* (<http://www.europalatina.fr/site/index.php?lang=es#Notre_diffusion>). Este magacín de televisión, dirigido a franceses interesados por la cultura de América Latina, integra una serie de entrevistas o de reportajes generalmente en francés y con subtítulos en español que permiten desarrollar competencias de traducción de los aprendientes de ELE.

Recursos en la Red para trabajar la producción escrita en español

Además de la lectura de textos, en nuestro sitio web mostramos el enlace hacia diferentes materiales en línea orientados al desarrollo de las competencias gramatical y léxica del español.

Una de las páginas de mayor difusión en Francia es la de *EspagnolFacile.com* (<http://www.espagnolfacile.com/index.php>), la cual permite realizar pruebas de nivel en línea y, al mismo tiempo, realizar actividades, clasificadas por niveles, para reforzar diferentes temas gramaticales (tiempos verbales, uso de preposiciones, etc.), para ampliar el vocabulario o para adquirir estrategias de expresión escrita.

Asimismo, *EspagnolFacile.com* ofrece un lugar de encuentro para el desarrollo de la producción escrita en español mediante la participación en chats y en foros de discusión. Entre sus aplicaciones para el aprendizaje de ELE, destacan sus herramientas de traducción y de conjugación.

En nuestro sitio web hemos recopilado también el proyecto pedagógico *Gram@clicando* del Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad Católica de Lovaina (<http://pot-pourri.fltr.ucl.ac.be/gra/fr_default.htm>), el cual está enfocado a los estudiantes de ELE que deseen mejorar su competencia gramatical. Entre los materiales disponibles en dicha página hay ejercicios gramaticales con soluciones, foros de discusión y tertulias sobre aspectos lingüísticos variados, y un enlace a diccionarios para ampliar el vocabulario.

Sin duda, las posibilidades que ofrece la Red para trabajar las competencias gramaticales y léxicas son ilimitadas. Entre los recursos encontrados destacamos las aplicaciones de *Ver-taal* (<http://www.ver-taal.com/>) y de *AulaDiez* (<http://www.aula-diez.com/>), que ofrecen ejercicios interactivos con correcciones en línea.

En último término, en nuestro sitio de autoformación del IUFM presentamos el enlace a distintos repertorios lexicográficos de la lengua española, a diccionarios de sinónimos y antónimos en español, a herramientas de traducción español-francés y francés-español para nuestros estudiantes de ELE, y a foros en línea que permiten entrar en contacto con personas interesadas en el estudio del español.

Recursos en la Red para trabajar la expresión y la interacción oral en español

En lo que respecta al desarrollo de la expresión oral de nuestros estudiantes de ELE, nuestro consejo es que se acostumbren a grabar sus conversaciones aprovechando las ventajas de la Red. En este sentido, les ofrecemos la posibilidad de utilizar un programa como *Audacity* (<http://audacity.sourceforge.net/about.php?lang=fr<) para poder conservar una huella de sus actividades orales y poder volver a escucharlas para autoevaluar su expresión; una actividad eficaz puede ser grabar sus discursos y comparar su pronunciación con la de un hispanohablante mediante asistentes de voz, como el ofrecido en *Sitepal*.

Para superar la parte del examen relativa a la interacción oral, los candidatos no solamente deben tener un buen dominio de la expresión oral en español, sino que deben acostumbrarse a interactuar y a ofrecer opiniones sobre diferentes temas de la realidad; para ello, lo ideal es tener la posibilidad de conversar de manera regular con otros compañeros, amigos o familiares que tienen el español como lengua materna o que, al menos, tienen

un buen dominio del español como lengua segunda. En nuestras clases, hacemos hincapié en las facilidades que proporciona la Red para conversar a distancia mediante herramientas como *Messenger* o *Skype*, así como la utilidad de páginas como *Bussu.com* (<http://www.busuu.com/fr>) o *Mylanguageexchange.com* (<http://www.mylanguageexchange.com/Learn_fr/Spanish.asp>), que ayudan a encontrar personas en la Red interesadas en realizar intercambios lingüísticos en línea para mejorar sus destrezas en la lengua extranjera.

CONCLUSIÓN

A lo largo de este trabajo, hemos querido mostrar que las posibilidades inagotables que ofrece la Red en nuestros días pueden ser explotadas para aprender el español como lengua extranjera. Mediante la recopilación de informaciones en nuestro sitio de autoformación en lenguas del IUFM de Lorraine, buscamos poner al alcance de nuestros estudiantes francófonos una serie de recursos que les ayudarán a progresar en su dominio de las diferentes competencias comunicativas del español y a preparar con las mayores garantías de éxito cada una de las pruebas exigidas para la obtención de los diplomas de ELE. Evidentemente, la elección de los recursos corresponderá única y exclusivamente al estudiante, en función de sus motivaciones personales y de su interés en trabajar de forma más o menos prioritaria cada una de las destrezas lingüísticas.

BIBLIOGRAFÍA

ACADÉMIE DE VERSAILLES (G.E.P. LANGUES DU C.R.D.P.): *Audio Lingua* [en línea] <http://www.audio-lingua.eu/spip.php?rubrique4>

ANALYSE ET TRAITEMENT INFORMATIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE (ATILF) [en línea] <http://www.atilf.fr/la-recherche/equipes-scientifiques/acquisition-et-apprentissage-des>

AULADIEZ [en línea] <http://www.auladiez.com/>

BUSUU.COM [en línea] <http://www.busuu.com/fr>

CENTRO DE ESTUDIOS HISPÁNICOS DE LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE LOVAINA: *Gram@clicando* [en línea] <http://pot-pourri.fltr.ucl.ac.be/gra/fr_default.htm>

CENTRO VIRTUAL CERVANTES: *Didactiteca* [en línea] <http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/>

– *Lecturas paso a paso* [en línea] <http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/>

CERTIFICAT DE COMPETENCES EN LANGUES DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR [en línea] <http://www.certification-cles.fr/>

ESPAGNOLFACILE.COM [en línea] <http://www.espagnolfacile.com/index.php>

EUROPALATINA: *Magazine TV culturel latino-américain* [en línea] : <http://www.europalatina.fr/site/index.php?lang=es#Notre_diffusion>

FORMESPA [en línea] <http://formespa.rediris.es>

HOLEC, Henri (1990): «Qu'est ce qu'apprendre à apprendre», *Mélanges pédagogiques*, 75-87.

INSTITUT UNIVERSITAIRE DE FORMATION DE MAÎTRES DE LORRAINE : *Les ressources pour l'espagnol* [en línea] <http://www.lorraine.iufm.fr/ressources/autoflangues/ espagnol/ index.htm>

INSTITUTO CERVANTES: *Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE)* [en línea] <http://diplomas.cervantes.es/>

MARCOELE [en línea] <http://marcoele.com/>

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE: *Certificat de langue exigé des lauréats aux concours du premier degré à compter de la session 2012* [en línea] <http://www.education.gouv.fr/cid56414/certificat-de-langue-exige-des-laureats-aux-concours.html>
- *Diplôme de Compétence en Langue de communication à usage professionnel* (DCL) [en línea] <http://www.d-c-l.net/>
- *Diplôme de Compétence en Langue Étrangère Professionnelle* (DCLEP) [en línea] <http://www.education.gouv.fr/cid52098/mene1005163a.html>

MYLANGUAGEEXCHANGE.COM: *Apprendre à parler espagnol* [en línea] <http://www.mylanguageexchange.com/Learn_fr/Spanish.asp>

NORMAND, Claude (en prensa): «Utilizar la Red para aprender el español como lengua extranjera y aprender a aprender: dispositivo de aprendizaje autodirigido con ayuda», *La Red y sus aplicaciones en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Actas del XXII Congreso Internacional de ASELE.*

RADIALISTAS APASIONADAS Y APASIONADOS [en línea] <http://www.radialistas.net/>

SÁNCHEZ, Teresa [en línea] <http://ssl4you.blogspot.com/>

SITEPAL [en línea] <http://www.sitepal.com/ttswidgetdemo/>

TODOELE [en línea] <http://www.todoele.net/>

VER-TAAL [en línea] <http://www.ver-taal.com/>